

ОБРАЗЫ ПЕРСОНАЖЕЙ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ БРИТАНСКОГО СЕРИАЛА “ШЕРЛОК”

Толкачева Алена Константиновна (2 курс,
магистратура)

Смоленский государственный университет

Научный руководитель: доцент, к.ф.н. Кондратенкова

Е.А.

Цель исследования



=



Оригинал

Перевод

Аудиовизуальный перевод

- мультимодальный контент;
- пересоздание вербального компонента;
- воздействие перевода = воздействие оригинала;
- кадр — минимальная единица анализа;
- текст перевода

=

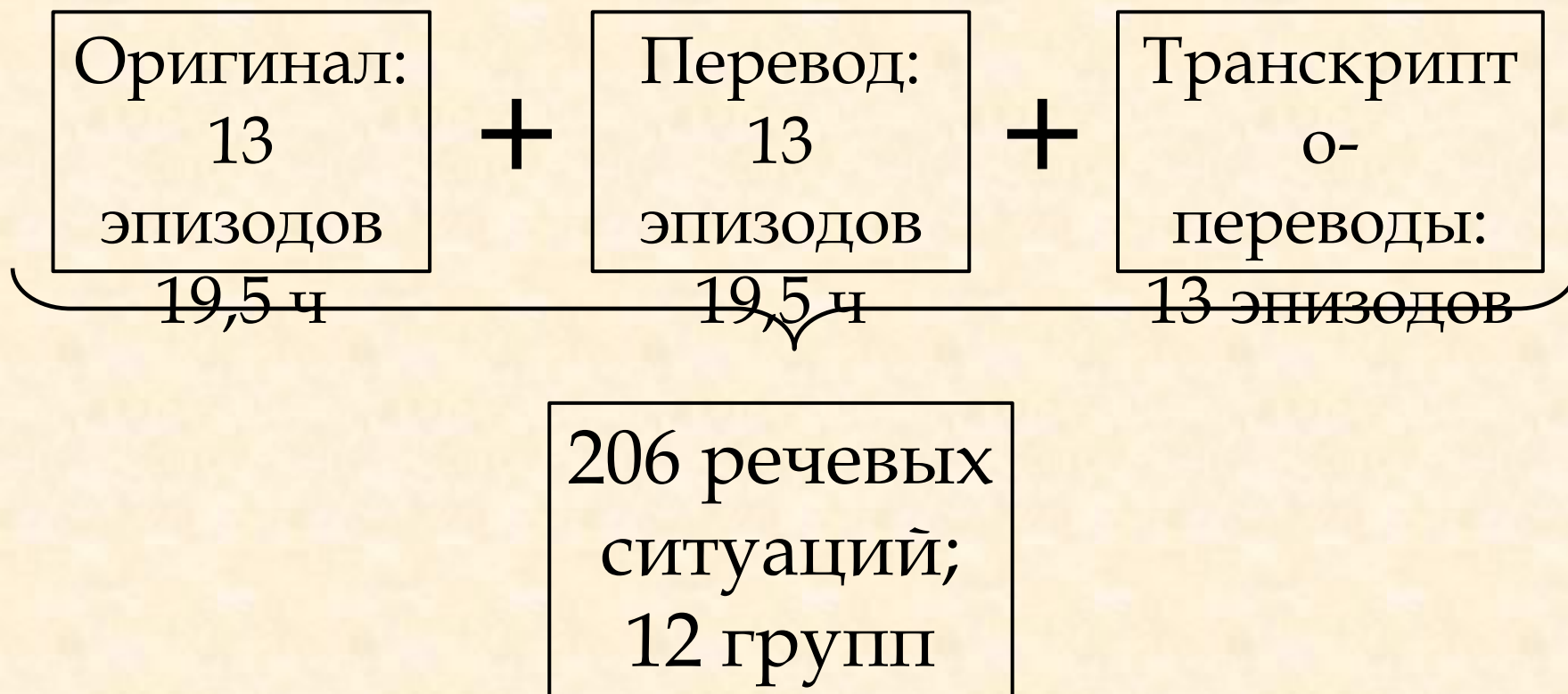
текст оригинала
(изохрония).



Дублирование

- — визуальная фонетика;
- — опущение и компрессия;
- — отсутствие оригинальной аудиодорожки;
- — передача особенностей речи.

Материал исследования



Группы различий

- лексическая ошибка;
- реалии;
- перевод без учёта контекста сцены;
- логическая ошибка;
- опущение;
- грамматическая ошибка.

Группы различий: оппозиции

— нейтральная лексика → маркированная лексика;

— маркированная лексика → нейтральная лексика.

— уверенность → неуверенность;

— неуверенность → уверенность.

— владение информацией → потребность в информации;

— потребность в информации → владение информацией.

THE GAME IS ON

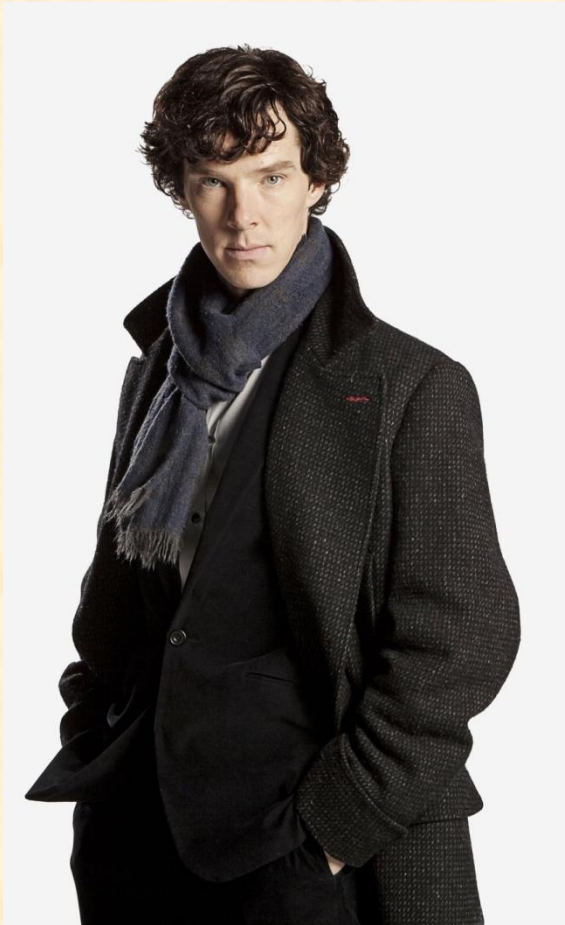


Гипотеза

- экранное время персонажа
- количество реплик
- влияние на сюжет



различия
в образах

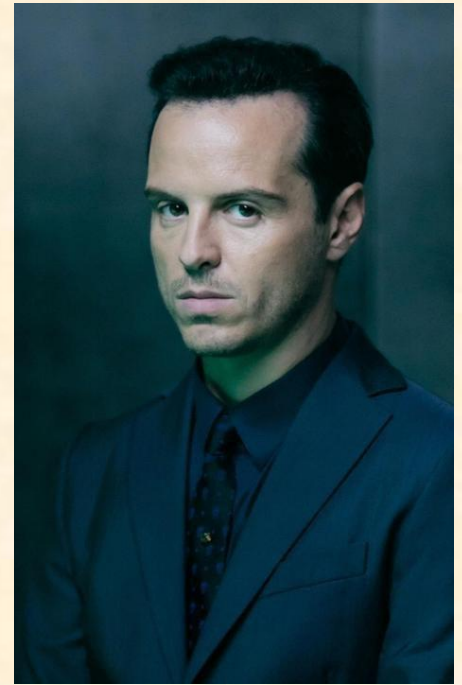


95

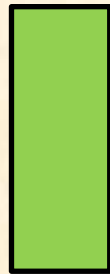


51





9



7



7



6



**Сезон 4, серия 3. «Последняя
проблема»**

Оригинал	Перевод
<p>Mycroft: They found her with a knife once. She seemed to be cutting herself. <...> So I asked her if she felt pain, and she said...</p> <p>Eurus: <i>Which one's pain?</i></p>	<p>Майкрофт: Однажды её обнаружили с ножом в руках — как будто она резала себя. <...> Тогда я спросил, не больно ли ей, и услышал...</p> <p>Эвр: <i>А что такое «больно»?</i></p>

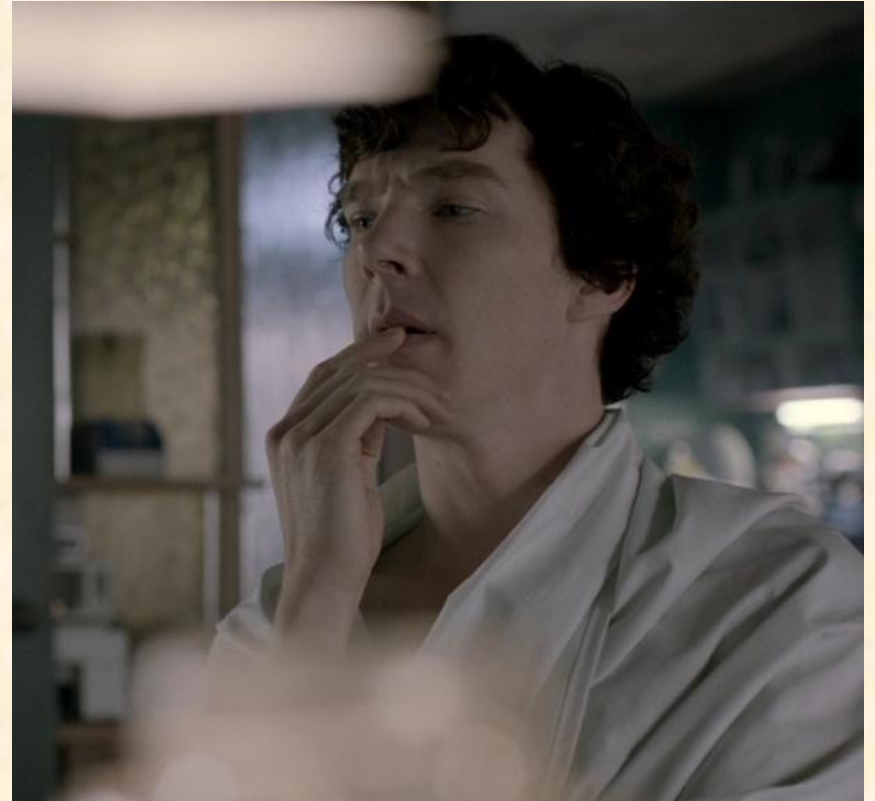




**Сезон 4, серия 1. «Шесть
Тэтчер»**

Оригинал	Перевод
Sherlock: Not sure. I just... <i>‘By the pricking of my thumbs.’</i>	Шерлок: Точно не знаю. <i>Просто у меня какое-то предчувствие.</i>





**Сезон 2, серия 1. «Скандал в
Белгравии»**

Оригинал	Перевод
Sherlock: <i>Look, this is a six.</i> There's no point in my leaving the flat for <i>anything less than a</i> <i>seven.</i>	Шерлок: <i>Слушай, сейчас</i> <i>шесть.</i> От меня мало толку, если выхожу <i>раньше семи.</i>



Оригинал	Перевод
<p>John: ...He wasn't shot; he was killed by a single blow to the back of the head from a blunt instrument which then magically disappeared along with the killer. <i>That's gotta be an eight at least.</i></p>	<p>Джон: ...Парня не застрелили, а убили, ударив по затылку тупым предметом, который после этого, как по волшебству, исчез вместе с убийцей <i>где-то около восьми.</i></p>



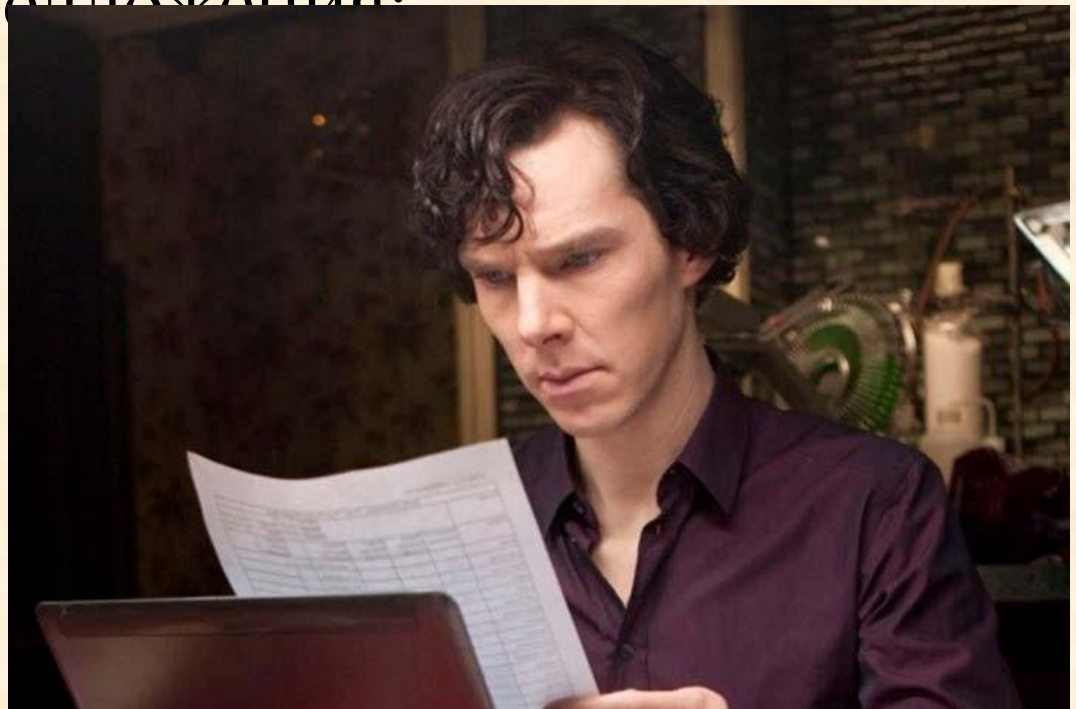
Заключение: различия в оппозициях

Импликация перевода	Число примеров
Маркированность	14
Нейтральность	8
Уверенность	24
Неуверенность	55
Владение информацией	10
Потребность в информации	31

Заключение

Приёмы перевода, вызвавшие различия в образах:

- замена типа предложения;
- опущение;
- описательный перевод;
- транскрипция;
- семантическое развитие.



Спасибо за внимание!

Буду рада ответить
на ваши вопросы.
Толкачева Алена
Константиновна

